Звіт

про врахування рекомендацій та зауважень при перегляді освітньої програми

«Англійсько-український переклад»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

Терміни проходження попередньої акредитаційної експертизи (за наявності): не акредитувалася

№ з/п	Рекомендації та зауваження		Інформація про врахування/ неврахування рекомендацій	Фактичний термін врахування рекомендацій (за наявності – протокол кафедри, ін.)	Примітка
1.	ЕГ/ГЕР за результатами акредитації освітньої програми (Рекомендований термін усунення зауважень відповідно до звітів ЕГ/ГЕР)	1. Ввести практику систематичного інформування про програми академічної мобільності, про можливості неформальної/інформальної освіти. (Англійсько-український переклад). 2. Відобразити у РНП дисциплін механізми визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти.	1. Здобувачів регулярно повідомляють про можливості участі у програмах академічної мобільності та інформальну/неформальну освіту. Ліщук Юлії було зараховано результати такого навчання з ОК «Теорія і практика письмового перекладу». 2. Внесено відповідні зміни до РП НД під час їхнього оновлення.	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

		(Початкова освіта) 3. Під час чергового оновлення РПНД передбачити можливість відображення опису методів, узгодивши їх із програмними результатами навчання та цілями освітньої програми; чітко виокремити професійно орієнтовані цифрові інструменти як засоби навчання, а не лише як елементи рекомендованої літератури; оновити списки літератури, включивши актуальні джерела за останні 5 років. (Англійсько-український переклад). 4. Розробити грантові заявки на наукові національні конкурси, міжнародні проєкти (зокрема Erasmus+) з метою оновлення матеріально-технічної бази та розширення використання сучасних цифрових технологій.	3. Внесено відповідні зміни до РП НД під час їхнього оновлення. 4. Упродовж 2025-2026 н.р. колектив кафедри теорії і практики перекладу подав 4 грантові заявки, успішний результат яких позитивно вплине на зміст ОПП і МТБ закладу освіти.		

		(Середня освіта (Математика, інформатика)) 5. Розглянути можливість розробити та включити у силабуси/робочі програми ОК політику закладу щодо використання здобувачами освіти штучного інтелекту. (Середня освіта (Математика, інформатика)) 6. Під час наступного перегляду РП інтегрувати завдання з усного перекладу під час проходження перекладацької практики. (Англійсько-український переклад) (бак.)	5. Внесено відповідні зміни до РП НД під час їхнього оновлення. 6. Внесено відповідні зміни до РП під час її оновлення.		
2.	Відгуки стейкхолдерів	Розширити перелік вибіркових освітніх компонентів, пов'язаних із застосуванням технологій штучного інтелекту, машинного перекладу та локалізації. (Анастасія Буєвич)	У 2025-2026 н.р. було подано проєктну заявку на конкурс Erasmus+, відповідно до якої передбачено розробку курсів з цифрової термінології. У разі успішного результату конкурсу до каталогу ВД буде внесено курси щодо	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

			розвитку навичок роботи із цифровими термінологічними ресурсами.		
		Оновити назви окремих освітніх компонентів Для більш повного відображення їхнього змісту та сучасних тенденцій професійної підготовки перекладачів і дослідників, зокрема шляхом включення до назв дисциплін понять «постредагування», «цифрові технології» та «академічна доброчесність» (Роксолана Поворознюк)	Рекомендацію враховано шляхом оновлення назв окремих освітніх компонентів: «Методика наукових досліджень» перейменовано на «Методологія наукових досліджень та академічна доброчесність», «Теорія і практика письмового перекладу» - на «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування», а «Менеджмент переклададацьких проєктів» на «Менеджмент переклададацьких проєктів і цифрові технології перекладу».	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

		Розширити можливості здобувачів освіти щодо проходження практики у співпраці з міжнародними організаціями, перекладацькими агенціями та іншими стейкхолдерами галузі (Мирослава Нямещук)	До переліку баз практики включено КП «Тернопільводоканал», де у 2025-2026 н.р. магістранти проходили практику.		
		Розглянути можливість ввести тему (модуль) щодо перекладу у сфері інфраструктурних проєктів (Андрій Подоляк)	Внесено зміни у РП НД «Теорія і практика письмового перекладу» на 3 семестр.	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

3.	Результати опитувань зацікавлених сторін	Збільшити кількість годин/кредитів на перекладацьку практику; посилити практичну складову професійної підготовки. (Анкета для стейкхолдерів, Анкета випускника ОП).	Враховано шляхом оновлення змісту практичних занять освітніх компонентів «Теорія і практика письмового перекладу та постредагування», «Теорія і практика послідовного перекладу», розширення можливостей проходження перекладацької практики, а також активнішого залучення здобувачів освіти до виконання практикоорієнтованих перекладацьких завдань.	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	
		Розглянути можливість запровадження або посилення таких освітніх компонентів: Машинний переклад та постредагування; Технології перекладу; Технічні аспекти перекладу; Психолінгвістика перекладу; Когнітивні аспекти перекладацької діяльності. (Анкета для стейкхолдерів, Анкета випускника ОП)	Рекомендації щодо посилення технологічного складника перекладацької підготовки враховані через інтеграцію сучасних перекладацьких технологій (CAT-tools, Translation Memory, Machine Translation, Trados) у зміст освітнього компонента «Теорія і практика письмового перекладу». Запровадження дисциплін «Психолінгвістика перекладу» та «Когнітивні	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

			аспекти перекладацької діяльності» може бути розглянуте в перспективі за умови подальшого розвитку відповідного науково-методичного та кадрового забезпечення освітньої програми.		
		Для кращого врахування потреб сучасного ринку праці рекомендовано розширити каталог вибіркових компонентів дисциплінами, пов'язаними з: громадським перекладом; культурною медіацією; термінологічним менеджментом; медіацією та переговорами; психолінгвістикою перекладу; когнітивними аспектами перекладацької діяльності; сучасними перекладацькими технологіями. (Анкета для стейкхолдерів, Анкета випускника ОП, Анкета ЗО)	Можливість запровадження зазначених дисциплін у перспективі пов'язується з подальшим розвитком науково-методичного забезпечення освітньої програми та результатами реалізації грантових проєктів.	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	
		Переглянути доцільність окремих вибіркових	Каталог вибіркових дисциплін структурований	Протокол засідання програмної ради	

		дисциплін, не пов'язаних безпосередньо з перекладацькою діяльністю. (Анкета для стейкхолдерів, Анкета випускника ОП)	за двома блоками - загальним і професійно орієнтованим. Дисципліни загального блоку спрямовані на формування універсальних компетентностей і не обов'язково мають безпосередній зв'язок із перекладацькою діяльністю. Під час перегляду ОП було проаналізовано актуальність вибіркових дисциплін із загальнофакультетського каталогу та їхню відповідність фокусу ОП і професійним потребам здобувачів освіти. До переліку вибіркових дисциплін додано компоненти, пов'язані із літературознавством, перекладом із другої іноземної мови, компаративістикою. Психолінгвістикою тощо.	№2 від 16.04.2026 року; Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	
		Розширити перелік баз практики; удосконалити програми перекладацької практики; посилити	До переліку баз практики включено КП «Тернопільводоканал», де у 2025-2026 н.р.	Протокол засідання програмної ради №2 від 16.04.2026 року;	

		розвиток м'яких навичок (soft skills) здобувачів освіти; активніше залучати здобувачів до професійного середовища та реальних перекладацьких проєктів. (Анкета для стейкхолдерів, Анкета випускника ОП, Анкета ЗО)	магістранти проходили практику. Програму перекладацької практики оновлено з урахуванням розвитку комунікативних, організаційних та командних навичок здобувачів освіти.	Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №12 від 30.04.2026 року.	

Гарант освітньої програми _____ Тетяна ЦЕПЕНЮК

Завідувач кафедри теорії і практики перекладу _____ Юлія ГОЛОВАЦЬКА

Керівник навчально-наукового центру якості освіти _____ Ольга ПЕЖИНСЬКА